

# Berthelot Paul Bruno

**Address:** Via Santo Cottolengo, 13  
12045 FOSSANO (CN) - Italy  
**Phone:** (+39)0172 1915950/(+39)3485830023  
**Fax:** (+39)0172 1910220  
**E-mail:** traduction@berthelotpaul.com  
**Website:** <http://www.berthelotpaul.com>  
**Born in** 1966 at Bourges (18, France)



**Nationality:** French

**Translator since early 2002 as a professional with VAT Number in Italy**  
and since 1998 as no-profit

**French teacher** in societies and language schools **in Italy since Jan. 2004**  
and since 1995 as elementary teacher in France

**Technical translation Teacher** in ICM school Vittoria, Turin **since 2008**

**Member of ANITI** (Italian National Association for Translators and Interpreters)  
and **SFT** (French Society of Translators), Langit, Biblit, TLSFRM, Proz,  
and **Alliance française** in Cuneo and Turin.

**Internet access:** ADSL at home, 3G elsewhere

**Time zone:** Rome

## ➤ **LANGUAGES**

French : Mother tongue (to)  
Italian : Second Language (from)  
English : Third language (from)

## ➤ **MAIN FIELDS**

**Mathematics and sciences,**  
**Medical devices**  
**Environment and clean energies,**  
**Computer** (software),  
**Mechanical Engineering** (guides and softwares),  
**Pumps and Cooling** systems  
**Websites,**  
**Tourism,**  
**Sport** (particularly judo)

And more precisely

**En to Fr :** Congresses about clean energy, Client satisfaction inquiries, security instructions, manuals (neurostimulators, mechanical engineering, automotive,, etc.), websites (E- parliament, associations, hotels)...

**It to Fr :** Websites (hotels, associations, ...), Tourism-Architecture, Children literature, Manuals, leaflets and labels (CAD and machines software, trenchers, mechanical engineering, Pumps and cooling systems, Yachts, airconditioning systems, automotive, cosmetics, etc.), gastronomy (leaflets, labels and displays) Stories from a book (IT>FR) by Sergio Atzeni (Récits avec bande-son, 2004).

## ➤ WORKING EXPERIENCE

**1995-2002** Elementary school teacher for Italian and English teaching too.

**Since 1998:** Multilingual web sites creation, translation and management

**Since 2002:** Freelance technical translator EN>FR and IT>FR Working with qualified colleagues in DE, ES, EN, IT with VAT numbers.

**Since October 2002:** Software Assistance

**Since 2003:** Recording and voice-over: for S.G.I., C.A.E.S.A.R, Clacson, ...

**Since January 2004:** French teaching for schools as Academy international, Big ben, since 2005 for MIT and since 2008 for Wall Street International in societies and organizations and private tuition.

**Since October 2008:** Technical translation teaching (IT>FR) in Vittoria ICM High School

**Translations:** I work for italian, spanish, belgian, american translation agencies and European companies.

I also do **Proofreading, Editing, formatting, Voice-over** (French)

## ➤ FORMATION

**1985 Baccalauréat C** (mathematics and science)/ final exam in Pau (64, Fr)

**1988 DEUG Mathematics-Physics-Computer** Mention at The university of "Pau et les pays de l'Adour" (64, Fr)

**1992 Mathematics degree** (Licence) at the Toulouse-Rangueil university (31, Fr) and at the university of Pau et les pays de l'Adour (64, Fr)

**2001 European Computer Driving License** in Fossano (Italy, CN)

**2003 Master in Technical and editorial translation Fr-It / It-Fr** by TuttoEuropa formation agency, Turin-IT

04, 05 and 06 upgrade French teaching for Delf/Dalf (CCF Torino)

04/05 and 05-06 tourist guide courses (Cuneo and Alba - Italy)

**2006 VB.Net programming technician specialization** (Italy, Torino)

2007 upgrade French teaching in professional french certificate (CFP1-2) English for law

## ➤ COMPUTER PRACTICE

**O.S.:** *Windows 7, MacOS X Mountain Lion*

**TEXTS AND SPREADSHEETS:** MsOffice 2007 for Windows/2011 for Mac, LibreOffice 4

**OCR and PDF:** ReadIris Pro 12 , PDF converter 8 Pro

**CAT:** Across 5.7, Trados Studio 2011, Wordfast pro 3 x mac

**HTML:** Coffeecup HTML 2013 for Windows, TextWrangler for Mac

**GRAPHICS:** Quark Express 5, Xara3Dv.5,

**PHOTOEDITING:** Photoshop elements,

**MESSENGERS:** Yahoo(paulberthelot2003), MSN(paul.berthelot@hotmail.com), Skype(paulberthelot2004)

**PROJECT MANAGEMENT:** Translation Office 3000 v.10 with Anycount 7